

Zmluva o spolupráci č. SK/2/3/2018
(Umowa o współpracy nr. SK/2/3/2018)

Zmluvné strany
(Strony Umowy):

Bábkové divadlo Žilina

Kuzmányho ul. 6
011 37 Žilina
IČO : 36145211
zastúpená : **Peter Tabaček** - riaditeľ **BDŽ**
(reprezentowana przez)

a

Polský Inštitút

Námestie SNP 27
814 99 Bratislava
IČO: 31786022
Zastúpený: **Jacek Gajewski** - riaditeľ **PI**
(reprezentowany przez)

I.
Predmet zmluvy
(Przedmiot Umowy)

Touto zmluvou sa pre obe strany upravujú podmienky spolupráce pri príprave a realizácii premiéry divadelného predstavenia Marty Guśniowskiej . "Niech to gęś kopnie"/ "Trafená hus", v preklade Mariána Pecka a v réžii Šimona Spišáka v Bábkovom divadle Žilina 16. marca 2018 r.

A to všetko za nasledovných podmienok:

Niniejsza Umowa ustanawia warunki współpracy przy przygotowaniu i realizacji premiery przedstawienia teatralnego Marty Guśniowskiej . "Niech to gęś kopnie"/" Trafená hus " , w tłumaczeniu Mariána Pecki i reżyserii Šimona Spišáka w Teatrze Lalkowym w Żylinie, 16. marca 2018 r., na następujących warunkach:

II.
Závázky Bábkového divadlo Žilina
(Zobowiązania Bábkového divadlo Žilina)

- a) zabezpečí realizáciu projektu, v súlade s ods. I tejto zmluvy.
(zapewni realizacje projektu, zgodnie z ust. I niniejszej Umowy)
- b) zabezpečí reklamu: umiestni v propagačných materiáloch podujatia logo PI .
(zapewni reklamę: umieści w materiałach promocyjnych imprezy logo IP)
- c) Pokiaľ nebolo dohodnuté inak, predloží faktúru vystavenú na základe tejto zmluvy najneskoršie do 14 dni po ukončení podujatia. V prípade nedodania faktúry v stanovenom termíne Poľský inštitút ma pravo odstúpiť od zmluvného záväzku – finančnej podpory projektu.
(jeżeli nie zostało uzgodnione inaczej, przedstawi fakturę wystawioną na podstawie niniejszej Umowy najpóźniej do 14 dni po zakończeniu imprezy. W przypadku nieprzedstawienia faktury w określonym terminie Instytut Polski ma prawo wycofać się ze zobowiązania – finansowego wsparcia projektu.)

- d) uvedie v rámci faktúry, percentuálny pomer dotácie poskytnutej Poľským inštitútom vo vzťahu k reálnej celkovej čiastke vynaloženej na realizáciu projektu.
(okreší percentowo na fakturze, wielkość dotacji przyznanej przez Instytut Polski w stosunku do realnej, łącznej kwoty przeznaczonej na realizację projektu)
- e) poskytnie PI vzorky všetkých verejných dostupných propagačných materiálov spojených s projektom vrátane článkov a mediálnych informácií.
(dostarczy PI wszystkie publicznie dostępne materiały promocyjne związane z projektem, w tym artykuły i informacje w mediach).

III.
Závazky Poľského inštitútu.
(Zobowiązania Instytutu Polskiego)

Poskytne sumu **900,- EUR** na účet Bábkového divadlo Žilina, č.: SK74 8180 0000 0070 0048 2056, na pokrytie časti nákladov spojených s realizáciou projektu, v súlade s ods. I. tejto zmluvy (Przekaże kwotę **900 EUR**, na rachunek bankowy Bábkového divadlo Žilina, nr: SK7481800000007000482056 na pokrycie części kosztów związanych z realizacją projektu, zgodnie z ust.. I niniejszej Umowy)

IV.
Záverečné ustanovenia
(Przepisy końcowe)

- A. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jeden.
(Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron Umowy.)
- B. Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto zmluve možno uskutočniť len písomnou formou so súhlasom oboch zmluvných strán. Zmeny pri ktorých písomná forma nebola dodržaná, nemajú právnu záväznosť.
(Wszelkie zmiany niniejszej umowy dokonywane są wyłącznie w formie pisemnej za zgodą obu Stron. Zmiany wprowadzone bez formy pisemnej nie posiadają mocy prawnej.)
- C. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami.
(Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania przez strony Umowy)

V Bratislave dňa: 1.03.2018
(Bratysława, dnia : 1.03.2018)

.....
Peter Tabaček
riaditeľ BDZ

.....
Jacek Gajewski